

1997

Baccalauréat général - baccalauréat technologique
Epreuve facultative de berbère - 1997
L'usage de calculatrices et des dictionnaires est interdit
Durée de l'épreuve : 2 heures

Traiter, en fonction du dialecte berbère que vous connaissez, l'un des deux sujets suivants :

☛ **1^{er} Sujet [Kabyle] :** toutes les questions (A et B) du sujet doivent être traitées.

Texte

Uccen d ubaray

Yiw_wass, yuḍen yizem aṭṭan afessas : yewt-it waḍu. Yečča timellalin di ticrt, ur yufi ara yur-sent. Armi ur d-yefki ara Ṛebbi tabburt, yessnajmae-d lewḥuc akken ma llan, icawṛ-iten; mkull yiwen ad as-d-imel ddwa yessen.

Ssumen akk° axaṭer ttag°aden izem. Inṭeq-d ubaray, yenna :

— « F_wakken sliṽ, qqaren lhan idammen n_wuccen i waṭṭan ik-yuyen. »

Netta d wuccen d iḍawen si zik.

Uccen, tkecm-it tergagayt. Ixemmem, ixemmem, ijawb-ed :

— « D sseḥ, ay agellid n_lewḥuc, d_tidet, idammen-iw lhan, ttafen yur-sen imuḍan, lameena, alamma xelṭen d walley ubaray ! »

Yewwet yizem abareṽ, yenya-t, yekkes-d alley-is. Yezzi-d imir-en yer wuccen yenna-yas :

— « A Mḥend, tura d nnuba-k ! »

Yenna-as wuccen :

— « Ay agellid n_lewḥuc, fiḥel ma tenyiḍ-iyi, d nekk ara k-yefken idammen-iw, yerna s lferḥ ameqq°ran ! »

Yebbi imir-en amezzuy-is, ijerḥ-it-id, yesmiqqi-d kra n tmeqwa idammen, yessexleḍ-itent d walley ubaray, yefka-t i yizem a t-yečč.

Yenna-yas yizem :

— « Ziṽ a Mḥend, kečč d ṭṭbib ameqq°ran ! Tessneḍ ad_tekksed aṭṭan, tessneḍ ad_tekksed aḍaw ! »

Notes de vocabulaire :

abaray = renard

alley = ailleurs : *lmuḥ*

Questions

A. Traduire en français les 9 premières lignes du texte kabyle (... *alamma xelṭen d walley ubaray !* »)

B. Répondre aux questions suivantes :

- 1- Pourquoi le lion réunit-il tous les animaux ?
- 2- Quel est le but du renard quand il prend la parole ?
- 3- Comment le chacal parvient-il à échapper à la mort tout en donnant quand même son sang ?